

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С ЭТНОНИМАМИ В ИСПАНСКОМ ЯЗЫКЕ

Каждая нация рассматривает окружающий мир сквозь призму своих традиций, истории и обладает собственными представлениями о людях другой культуры. Как известно, язык отражает не объективную действительность, а субъективное отношение той или иной этнической группы к внешнему миру. Язык вбирает в себя знание о мире, которое накапливается ровно столько, сколько живет язык и говорящий на нем народ. Эти знания о мире заключены также и в этнических стереотипах, относительно устойчивых представлениях о моральных, умственных, физических и других качествах, присущих представителям разных этнических общностей. Основной лексической единицей, фиксирующей этнический стереотип, является этноним. В испанском языке этнонимы активно используются во фразеологизмах. Рассмотрим наиболее частотные из них. Так, значительное количество испанских фразеологизмов содержит этноним *gitano* 'цыган, цыганский'. Данный факт обусловлен достаточно длительными культурными контактами двух этносов. Сегодня на территории Испании проживает более 700 тысяч цыган, и это обуславливает неоспоримое влияние цыганского этноса на испанскую культуру в целом. Как правило, цыгане изображаются как лжецы, воры, нищие, игроки: *El gitano, ni cuna, ni techo, ni ataúd* и т.п. Некоторые из качеств, которыми испанцы наделяют цыган, повторяются и в стереотипах, относящихся к другим национальностям: *judíos* 'евреи', *indios* 'индейцы', *marroquíes* 'марроканцы', *moros* 'мавры': *Al judío dadle un palmo y tomará cuatro; indio con puro, ladrón seguro; en vino y en moro, no pongas tu tesoro*. Анализ фразеологизмов с этнонимом *indio* 'индеец' позволяет сделать вывод, что данный этноним также ассоциируется с глупостью и наивностью.

В испанском языке выделяется ряд фразеологизмов с этнонимом *negro* ‘негр’. Для этих единиц стереотипной является ассоциация с цветом кожи и рабством, которому подвергались представители данного этноса: *El negro, por mucho que mate, no blanquea; trabajar como un negro, para vivir como un blanco*. В результате анализа было установлено, что несколько этнонимов могут развивать близкие переносные значения внутри одного устойчивого выражения, выступая как синонимы: *hablar en ingles / ruso / chino / griego* ‘говорить непонятно’; *hacerse el sueco / el ruso* ‘прикидываться непонимающим, глухим’; *pagar a la inglesa / a la americana* ‘каждый платит сам за себя’; *trabajar como un negro / un chino* ‘много работать’. Фразеологизмы с этнонимами могут не только отражать особенности национального характера, морально-этические, психические качества и характеристики людей, но и могут просто передавать реалии той или иной этнической группы: *llave inglesa* ‘разводной ключ’, *café irlandés* ‘кофе с сахаром, сливками и виски’; *puntualidad británica* ‘английская, британская пунктуальность’, *filete ruso* ‘котлета’, *baño turco* ‘турецкие бани’.